

**Rete TASI**  
**Teatri Associati della Svizzera Italiana**  
**Rapporto d'attività 2011**

**Rete TASI cantonale**

1. **MEMORIA STORICA - VIDEOTECA Rete TASI**
2. **IL TEMPO DELLA TRADUZIONE**
3. **CONSULENZA**
4. **GIORNATA MONDIALE DEL TEATRO**
5. **SITO INTERNET Rete TASI**
6. **RISTRUTTURAZIONE DELL'ASSOCIAZIONE**
7. **FONDO SOCIALE**
8. **STATISTICHE**

**Rete TASI nazionale**

9. **PARTENARIATO con BASIS e progetto "Passerelle"**
10. **ARTI DELLA SCENA: PROSPETTIVE**
11. **FESTA DANZANTE- progetto di Reso**
12. **PIATTAFORMA "Mediazione Culturale in Svizzera" 2011/12**
13. **DANSE SUISSE**
14. **IL TEATRO.CH – portale teatrale svizzero**
15. **BORSA KTV Thun**
16. **MOSAICO – progetto per promuovere il dialogo interculturale**

**Rete TASI interno**

17. **RIUNIONI Rete TASI**
18. **CONFERENZE STAMPA**
19. **CONTATTI**
20. **NUOVI MEMBRI**
21. **UFFICIO,COMITATO Rete TASI, COLLABORATORI**

**Rete TASI cantonale**

**1. MEMORIA STORICA - VIDEOTECA ReteTASI  
presso la Biblioteca Cantonale di Bellinzona**

Nel 2006 Rete TASI ha proposto al sistema bibliotecario cantonale di Bellinzona un progetto di archivio per raccogliere e conservare i materiali di documentazione relativi al lavoro dei membri.

Grazie alla collaborazione con il sistema bibliotecario ticinese i documenti video presenti nella videoteca di Rete TASI (a partire dal 1987) sono stati riversati nel 2007 in formato DVD, catalogati e conservati presso l'archivio della biblioteca cantonale di Bellinzona. Le persone interessate possono visitare il catalogo virtuale e noleggiare i video presso la biblioteca cantonale:

<http://www.sbt.ti.ch/bcb/home/cataloghi/index.html>

La videoteca di Rete TASI è intesa come memoria storica degli eventi teatrali significativi che vengono prodotti e presentati al pubblico della Svizzera Italiana. Riteniamo che questo archivio, sia scritto che sonoro e visuale, sia estremamente importante per lasciare una testimonianza dell'operato teatrale (teatro, danza e marionette) dei gruppi indipendenti della nostra regione.

Nel 2011 si aggiungono 11 video:

TAA Cia. Michel Poletti	Mozart in Si bemolle
Teatro dei Fauni	Giardino di carta
Compagnia Teatro Paravento	Ciàula scopre la luna
Ferruccio Cainero	Krieger des Regenbogens
Teatro delle Radici	Vestigia
Teatro D'Emergenza	Ulisse, nascita di un eroe
AiEP	Bodhi
Teatro Pan	Il giardino di Gaia
Cambusa Teatro	I parenti terribili
DesertoDentroTeatro	Arsenico S.
Teatro della Memoria	68 Giri in Kodachrome

## 2. IL TEMPO DELLA TRADUZIONE

Numerose sono le compagnie che per lavorare cercano di diffondere le proprie creazioni oltre il territorio ticinese: svizzera francese, tedesca ed estero. Per riuscire a proporsi e a comunicare attraverso le opere teatrali, negli ultimi anni, le compagnie hanno intrapreso il lavoro di traduzione dei testi teatrali in altre lingue e affrontato nuove regie e prove per trovare la vivacità della drammaturgia.

E' senz'altro una particolarità unica nella Svizzera che dimostra un bisogno di oltrepassare il confine del Cantone per confrontarsi con altri artisti, altre idee e calcare i palcoscenici nazionali ed internazionali, ricevendo, spesso, riconoscimenti e premi.

Questo lavoro di ricerca comporta spese e tempo di riflessione, Rete TASI sostiene questo impegno delle compagnie, spesso ignorato, con un contributo al "tempo della traduzione" anche nel 2009 con un contributo per testi teatrali o programmi delle compagnie tradotti in altre lingue (tedesco, francese, inglese, spagnolo).

Hanno usufruito di un contributo al "tempo della traduzione" nel 2011:

TAA Cia. Michel Poletti	Mozart in Si bemolle (francese)
Ferruccio Cainero	I guerrieri dell'arcobaleno (in tedesco)
Teatro Paravento	Ciàula scopre la luna
Teatro dei Fauni	Giardino di carta (in inglese e francese)
Teatro delle Radici	La Voce segreta dei Passeri (spagnolo-italiano)
Teatro Pan	Il Giardino di Gaia (russo, inglese, tedesco)
Teatro della Memoria	68 Giri in Kodachrome

## 3. CONSULENZA

Rete TASI in collaborazione con BASIS ha iniziato con la creazione di una "Guida del creatore" in francese e in italiano per fornire consulenza nei campi: assicurazioni sociali, fondazione e gestione di una compagnia, giuridico, progetti, produzioni e co-produzioni, tournée, tecnica della scena.

Responsabili: per BASIS Claude Grin, per Rete TASI Margit Huber

Traduzioni: Mauro Guindani

#### **4. TUTTI A TEATRO! Nell'ambito della Giornata Mondiale del Teatro**

Progetto regionale di promozione e coordinazione delle attività teatrali del weekend 25/26/27 marzo 2011 per interessare e avvicinare maggiormente il pubblico della Svizzera Italiana al teatro. In 13 luoghi in tutto il Cantone, con più di 20 attività offerte: spettacoli per ragazzi e adulti, seminari, conferenze, ecc. e informazioni su quello che stanno facendo al momento il resto delle 40 compagnie di Rete TASI - tutto presentato e divulgato tramite un programma e pubblicato tramite i mass media in Ticino e sui siti internazionali dell'ITI (International Theatre Institute).

Responsabile: Margit Huber. Ufficio stampa : Laura Coda Cantù

#### **5. SITO INTERNET RETE TASI**

La ristrutturazione del nuovo sito internet Rete TASI sta procedendo e sono in corso le traduzioni dei testi originali in inglese, francese, tedesco e rumantsch.

Le traduzioni in inglese sono stati sponsorizzati dalla Scuola di lingue "Wall Street".

Traduzioni in francese: Mauro Guindani, in tedesco: Margit Huber, in rumantsch:

Annina Sedlacek. Il nuovo sito è stato realizzato da Maurizio Sabbatini in

collaborazione con Margit Huber. Il sito è ospitato presso Accomazzi.net ed è sponsorizzato parzialmente da loro.

#### **6. RISTRUTTURAZIONE DELL'ASSOCIAZIONE**

Numerose discussioni tra BASIS e Rete TASI e consulenze esterne hanno portato alla decisione di creare una nuova associazione insieme con BASIS, approvato all'unanimità durante l'Assemblea Generale del 18 ottobre 2011. Un nuovo statuto è stato elaborato insieme con BASIS e con l'aiuto di Michele Nardella.

La campagna per reclutare nuovi membri è stata un successo, attualmente ci sono più di 40 membri. Inoltre l'associazione accetta a partire da subito anche l'adesione di artisti della scena performativa come scenografi, costumisti, registi, tecnici luce-suono, ecc.

#### **7. FONDO SOCIALE**

Il fondo è destinato a: sostegno eccezionale in caso di gravi difficoltà, difesa giuridica nei confronti di terzi. Nessuna richiesta per il 2011.

#### **8. STATISTICHE**

Una panoramica delle attività delle compagnie di Rete TASI. Nelle statistiche figurano il numero delle produzioni dell'anno, il numero di rappresentazioni in Ticino, in Svizzera e all'estero e il numero degli spettatori. Inoltre è stato creato un elenco delle produzioni 2011/12 delle compagnie.

#### **Rete TASI nazionale**

#### **9. PARTENARIATO con BASIS e progetto "Passerelle"**

Dal 2008 Rete TASI e BASIS stanno collaborando nel progetto di scambio di spettacoli "Passerelle". Il 16/17 settembre 2011 BASIS ha ospitato

3 compagnie della Svizzera italiana presso il Théâtre Interface a Sion:

AiEP con ".MOV", Teatro d'Emergenza con "Claun", Teatro Pan con "Tic et Tac"

Responsabile: Margit Huber di Rete TASI e Claude Grin di BASIS

#### **10. ARTI DELLA SCENA: PROSPETTIVE, progetto nazionale**

Le associazioni ACT, Artos, ASTEJ, BASIS, Danse Suisse, FSSTA, KTV-ATP, Pool de Théâtres Romands, RESO, Rete TASI, SBKV, SBV, SSRS, Suisse Theatre ITI, TPS, UNIMA Suisse, UTR, UTS, SSA formano insieme la piattaforma "Arti della Scena: prospettive" per trovare in un processo comune nuove forme di collaborazioni e per rinforzare le collaborazioni già esistenti.

Il plenum si è riunito il 23 febbraio 2011, il 10 giugno 2011 e il 9 dicembre 2011 a Berna. Direttrice del progetto: Nicolasina Ten Doornkat

### **11. FESTA DANZANTE 14/15 maggio 2011 – progetto di RESO**

Rete TASI ha coordinato la terza edizione ticinese della Festa Danzante. Quasi 4000 persone hanno partecipato ai flashmob, animazioni, spettacoli nelle strade e nei teatri, ai corsi e porte aperte a Chiasso, Bellinzona, Losone e Lugano.

Responsabile: Margit Huber. Ufficio stampa: Laura Coda Cantù.

### **12. PIATTAFORMA “Mediazione Culturale in Svizzera” 2011/12**

Progetto lanciato da PRO HELVETIA in collaborazione con KUSS, Kunst und Schule Schweiz della PH Pädagogische Hochschule Bern e con la commissione svizzera dell' UNESCO. Rete TASI è uno dei 17 Content Partners nel progetto e in più s'impegna che la maggior parte degli articoli pubblicati siano tradotti in italiano. Durante i mesi di novembre e dicembre sono state scelte le autrici del testo, Laura Arceri e Elena Lo Nigro ed è stato discusso il tema per il dibattito: “Le cattedrali nel deserto, dialogo sul rischio di una mediazione culturale al servizio del marketing” che è stato inserito online durante il mese di febbraio 2012.

Responsabile per il Ticino: Margit Huber. Traduzioni: Mauro Guindani

### **13. DANSE SUISSE**

Rete TASI è il contatto per Danse Suisse in Ticino e partecipa alle riunioni tra Danse Suisse e le organizzazioni regionali svizzere di danza.

Delegato per Rete TASI: Margit Huber

### **14. IL TEATRO.CH – portale teatrale svizzero**

A partire dal 2009 Rete TASI fa parte del “Trägerverein Theaterportal”. I membri di Rete TASI hanno la possibilità di immettere le loro date di spettacoli in questa agenda nazionale. Rete TASI paga il contributo per le compagnie.

### **15. BORSA KTV Thun**

Rete TASI sostiene la borsa di Thun organizzato dal KTV-ATP ed è nominato nella pubblicità come partner.

### **16. MOSAICO – progetto per promuovere il dialogo interculturale**

Per promuovere il dialogo interculturale internazionale Rete TASI propone ai festival internazionali organizzati dai membri una collaborazione e coordinazione attiva per promuovere lo scambio delle compagnie della Svizzera Italiana con altri paesi europei. Come in un mosaico, Rete TASI sceglie singoli spettacoli o conferenze con il tema della diversità culturale europea e ingaggia direttamente le compagnie ospiti per poi integrarle nei festival già esistenti. In cambio si cerca di organizzare spettacoli dei membri di Rete TASI nei paesi degli ospiti invitati. Nasce così una cooperazione culturale e il pubblico ha la possibilità di conoscere e vedere altre culture e altre proposte teatrali. I 6 festivals internazionali organizzati da membri di Rete TASI che hanno collaborato nel 2011:

### **29° Festival Internazionale delle Marionette di Lugano**

organizzato da TAA. Cia . Michel Poletti dal 17 settembre al 9 ottobre 2011 sostegno allo spettacolo “Pinocchio in Musica” del Teatro del Drago, Italia.

### **13° Festival Intern. Teatro di figure “Il castello incantato” a Locarno e dintorni**

organizzato dal Teatro dei Fauni dal 27 luglio al 3 settembre 2011

sostegno allo spettacolo “La volta che il Funesta incontrò Pulcinella di Persia” della Compagnia Arrivano dal Mare, Italia.

### **20° FIT: Festival Internazionale del Teatro a Lugano**

organizzato dal Teatro Pan dal 21 al 30 ottobre 2011  
sostegno allo spettacolo di Angelica Liddell "Riccardo III".

### **10° Festival "La donna crea"**

organizzato da OSA! dal 25 febbraio al 24 luglio 2011  
sostegno allo spettacolo "Giovanna che immaginò Dio" con Silvia Frasson e Stefania Nanni.

### **23° Laboratorio Internazionale del Teatro a Lugano**

dal 28 agosto al 10 settembre 2011 organizzato dal Teatro delle Radici  
"La maschera e il volto".

### **Il Teatro in Festa a Locarno**

organizzato dal Teatro Paravento dal 21 luglio al 28 luglio 2011  
sostegno allo spettacolo "Questo amore schifo" della Compagnia Maniaci d'Amore, Italia.

## **Rete TASI interno**

### **17. RIUNIONI e incontri di Rete TASI**

**Assemblea generale** Rete TASI 17 maggio 2011 a Bellinzona

**Assemblea generale straordinaria** il 18 ottobre 2011 a Lugano

**Riunioni comitato** 1 marzo, 10 maggio, 21 giugno, 6 settembre, 28 settembre, 18 ottobre, 20 dicembre

Incontro con i **Festival membri TASI** a Bellinzona, 25 gennaio

Incontro con **l'associazione Insubria** a Lugano, 18 febbraio

Incontro con **KTV-ATP per "Incontri Teatrali"** a Lugano 30 maggio

Assemblea plenaria **"Arti della scena: prospettive"** a Berna 23.02., 10.06, 9.12.

Riunione con **RESO – Festa danzante** a Berna, 12 marzo, 25 giugno

Riunione dei **KUOR** a Berna, 5 luglio, 13 ottobre

Incontro **UFC** e Rete TASI a Berna, 3 maggio

Incontro con **Michele Nardella** per la ristrutturazione TASI a Rivera, 30 giugno, 18 luglio, 30 settembre, 7 novembre

Incontro con la direttrice di **"Arti della scena:prospettive"** a Arth-Goldau 3 agosto

**Premi Federali di Danza**, seduta del Gruppo di consultazione, Bellinzona 15 sett.

Incontro informativo **Pro Helvetia** a Berna 13 ottobre

Riunione con **BASIS** a Berna 13 ottobre, 25 novembre a Zurigo

Incontro informativo con **l'UFC** a Berna 17 novembre

Incontro con **Armando Calvia** e scuole danza a Chiasso 19 novembre

Incontro **TASI, BASIS, ASTEJ** a Zurigo 25 novembre

Festa danzante Ticino: incontro con **RESO** a Bellinzona 29 novembre

Incontro con **Armando Calvia** a Chiasso 16 dicembre

Incontro con l'associazione **Incontri Teatrali** a Lugano 5 aprile, 10 novembre, 20 dicembre

### **18. COFERENZE STAMPA**

Comunicati e conferenze stampa nell'ambito di "Tutti a Teatro!" 17 marzo, Festa Danzante 5 maggio, "Passerelle" 7 settembre .

## **19. CONTATTI**

Anche nel 2011 Rete TASI ha curato il contatto con i mass media, con diverse fondazioni e con le associazioni BASIS, KTV, Danse Suisse , Suisse Theatre ITI, RESO e con le associazioni della piattaforma "Arti della scena: prospettive".

## **20. NUOVI MEMBRI**

Le "new entry" nel 2011 sono state 19 compagnie.

## **21. UFFICIO, COMITATO Rete TASI, COLLABORATORI**

Nel 2011 per il segretariato di Rete TASI responsabile Margit Huber e per l'ufficio stampa Laura Coda Cantù.

Membri comitato: Laura Coda Cantù, Margit Huber, Claudio Prati, Max Zampetti.

Collaboratrici: Anna Keller, Michele Nardella

Contabilità: Renato Korrel, Revisore: MYFID SAGL Rivera

Webmaster: Maurizio Sabbatini